

*Конкурс «Обрії художнього перекладу»
Роботу виконала Світельська Вікторія ЛА-02*

XCI

Some glory in their birth, some in their skill,
Some in their wealth, some in their body's force,
Some in their garments though new-fangled ill;
Some in their hawks and hounds, some in their horse;
And every humour hath his adjunct pleasure,
Wherein it finds a joy above the rest:
But these particulars are not my measure,
All these I better in one general best.
Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments' costs,
Of more delight than hawks and horses be;
And having thee, of all men's pride I boast:
 Wretched in this alone, that thou mayst take
 All this away, and me most wretched make.

by William Shakespeare

Пишається хтось саном, хтось- умінням,
Вбереться інший в шати дорогі,
Хтось статком пишній, хтось – в бою сумлінням,
Комусь пригожі коні та хорти.

Для кожного є щастя в цьому світі,
Щоб напуватися, п'яніть, цвісти.
Але для мене блага не відкриті:
Лише з тобою хочу відцвісти!

Твоя любов- цінніша влади,
Дорожча золота, коштовніша прикрас.
Навіщо ж мені коні та хорти?
Якщо мене сильнішим робиш ти.

Але боюся, що якщо підеш,
Мене на вічні муки прирічеш.